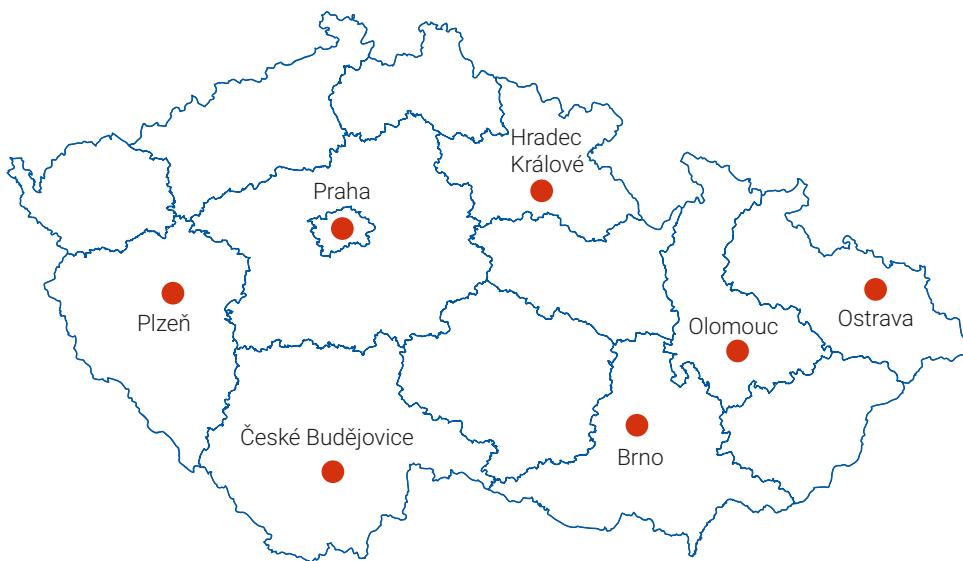


Présentation des départements membres de Gallica



CARTE de la République tchèque : départements membres de Gallica

BRNO

INSTITUT DES LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ MASARYK ÚSTAV ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ A LITERATUR FILOZOFICKÉ FAKULTY MASARYKOVY UNIVERZITY

Le département a été créé en 1919, un an après la création de l'Université Masaryk. Plusieurs grandes personnalités ont façonné les études françaises. Mentionnons, pour la période de l'entre-deux – guerres, le fondateur du séminaire de langues romanes Hertvík Jarník (doyen 1930–1931), Prokop Miroslav Haškovec (doyen 1925–1926) ou le phonéticien Emanuel Šrámek qui a assuré la transition et la continuité au moment de la réouverture des universités tchèques en 1945. Les années 1950–1960 sont dominées par le phonéticien Karel Ohnesorg, le linguiste Otto Ducháček et les historiens de littérature Otakar Novák et Vladimír Stupka qui ont su maintenir un haut niveau de recherche en dépit des pressions idéologiques et inspirer leur passion du savoir à la génération de Růžena Ostrá, Zdeňka Stavňohová, Jaroslava Pačesová, Lubomír Bartoš, Jaroslav Fryčer et Jiří Šrámek.

A l'heure actuelle, les 5 sections dispensent des études de licence philologique générale en 5 langues : le français, l'espagnol, l'italien, le portugais et le catalan ; ensuite 4 masters de langue étrangère (toutes les langues sauf le catalan) et 2 filières de traduction (l'espagnol et le français).

Le département est également habilité à dispenser les études doctorales en littératures et langues romanes, nombre de doctorants : 10 en langues romanes et 26 en littératures romanes.

Programmes d'études proposés

- I. LICENCE générale : « Langue et littérature françaises »
- II. a. MASTER de spécialité : « Langue et littérature françaises »
- II. b. MASTER de spécialité : « FLE »
- II. c. MASTER de spécialité : « Traduction français – tchèque »
- III. a. Doctorat – littératures romanes
- III. b. Doctorat – langues romanes

Coopération internationale et double diplôme

Les programmes de Master peuvent être réalisés sous la forme de « doubles diplômes » (double degree) en collaboration avec les Universités partenaires en France. Il s'agit de :

- Double Master franco-tchèque en philologie romane en collaboration avec l'Université Paris-Est Créteil (1 étudiant par année académique)
- Double Master CPISF (Communication Plurilingue et Interculturel en Situations Francophones) en collaboration avec l'Université de Rennes2 (1 étudiant par année académique)

Recherche

LITTÉRATURE : théories postcoloniales, littératures postcoloniales, littérature canadienne d'expression française, francophonie, la relation histoire-littérature et littérature-histoire, fiction biographique, modernité-postmodernité

Projets récents ou en cours :

- Centre et périphérie : évolution de la situation postcoloniale dans les littératures romanes d'Amérique, d'Afrique et d'Europe (responsable – Prof. Kyloušek)
- Nouveaux récits, nouvelles esthétiques: Auteurs africains francophones contemporains du point de vue de l'hybridité, de la migration et de la mondialisation (responsable – Dr. Vurm)

LINGUISTIQUE : sémantique interprétative, psycholinguistique, syntaxe théorique, sociolinguistique, langue des jeunes, le doc. Polická développe le corpus de rap français RapCor (https://is.muni.cz/do/phil/Pracoviste/URJL/rapcor/index_fr.html).

Projets récents ou en cours :

- Traduction audiovisuelle du français familier et argotique (responsable – Doc. Polická)
- Tests lexicaux présentés aux patients atteints de la maladie d'Alzheimer: comment les améliorer au regard de la sémantique textuelle (responsable – Doc. Cusimano)

ÉTUDES ROMANES DE BRNO est une prestigieuse revue scientifique internationale publiée par l’Institut des Langues et Littératures romanes. Répertoriée dans des bases de données comme SCOPUS, ERIH+, Ulrich’s, EBSCO, WoS (ESCI), DOAJ, la revue est dotée d’un comité de rédaction international qui publie des articles originaux axés sur les langues et littératures romanes depuis 1965. Web: <https://www.press.muni.cz/en/journals/etudes-romanes-de-brno>

Exemples de publications

CUSIMANO, Christophe Gérard L. (2020). *Langage et Neurologie – La maladie d'Alzheimer / Language and Neurology – Alzheimer's disease*. Paris/London: ISTE Editions/ISTE-WILEY.

CUSIMANO, Christophe Gérard L. (2018). *Grammaire-Grimoire du français : Initiation à la syntaxe de Tesnière*. Brno: Muni Press.

DOLEŽALOVÁ, Pavla (2017). *Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury.

PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena. (2015). *Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5739-5.

DYTRT, Petr (2018). « Hommage ou provocation ? Quel statut pour les fictions biographiques de Jean Echenoz ? » *Kwartalnik neofilologiczny*, Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 65(3), 382–392.

DYTRT, Petr (2020). « O světě, který vidíme každý jinak. » In *Na světě žijeme každý jinak*. Praha: Euromedia group – Odeon, 238–247.

KYLOUŠEK, Petr (2019). « Le langage et l'émergence de la narration dans Les Anthropoides de Gérard Bessette. » In Völkl, Yvone; Göschl, Albert. *Observations. Beobachtungen zu Literatur und Moral in der Romania und den Amerikas*. Wien: Lit Verlag, 145–154.

KYLOUŠEK, Petr (2020). « Que devient le récit de filiation au Québec ? Exemples d'Éric Dupont et de Nicolas Dickner. » *Cahiers ERTA* VIII(19), 57–70.

PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena (2015). *Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots*. Brno: Masarykova univerzita.

PODHORNÁ-POLICKÁ, Alena & Anne-Caroline FIÉVET (2019). « Enquête sur le sentiment argotique en tchèque et en français : La thématique de l'argot de la table. » In Bastian, Sabine; Felten, Uta; Goudaillier, Jean-Pierre. *Cultures et mots de la table. Comment parle-t-on de la nourriture et de la cuisine en termes académiques, littéraires et populaires / argotiques ?* Berlin: Peter Lang, 161–182, doi:10.3726/b15814.

VURM, Petr (2017). « A la recherche d'Arvida, ville américaine. Arvida de Samuel Archibald. » In Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter. *A la carte. Le roman québécois 2010–2015*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–28.

Contact

Site Internet: <https://romanistika.phil.muni.cz/>

Facebook: <https://www.facebook.com/urjlffmu/>

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
FACULTÉ DE PÉDAGOGIE UNIVERSITÉ MASARYK
KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY
PEDAGOGICKÉ FAKULTY
MASARYKOVY UNIVERZITY

Le Département de langue et littérature françaises a été créé en 1992 après la division en départements indépendants du Département des langues occidentales, rouvert à la Faculté de Pédagogie en 1990 pour former les enseignants des langues anglaise, allemande et française.

Programmes d'études proposés

LICENCE – Français pour l'enseignement

MASTER – Enseignement du français pour les collèges

Les programmes de Licence et de Master sont organisés à la Faculté de Pédagogie dans un ensemble logique de construction progressive du métier d'enseignant de collège.

Les titulaires de ces diplômes sont orientés vers l'enseignement. La Licence leur permet de devenir assistants pédagogiques et le Master d'enseigner les disciplines étudiées. Ils établissent leur carrière dans les écoles qui proposent le français comme deuxième langue étrangère ou bien là où il est possible de l'intégrer parmi les langues enseignées à l'aide de cours de motivation pour les élèves et leurs parents mis en place par plusieurs de nos alumni.

Nos anciens étudiants ont eu aussi un certain succès dans leur carrière d'enseignant, par exemple Mme Martina Tinková, enseignante au Lycée épiscopal, a été nommée Pedagog roku / Pédagogue de l'Année 2019 par la direction de la Faculté de Pédagogie ou Mme Dana Dobšíčková a été choisie parmi les dix finalistes du Prix Učitel' Slovenska / Enseignant de la Slovaquie 2020.

Les diplômés de Master qui sont intéressés par la recherche peuvent poursuivre leurs études dans le programme doctoral Didactique des langues étrangères, commun pour les langues anglaise, allemande, française et russe.

LICENCE – Français d'administration

Cette licence est proposée à l'Université Masaryk dans le cadre des programmes associés, assurés par différentes facultés. Le français d'administration est proposé à la Faculté de Pédagogie avec le programme d'Administration et d'Économie publiques assuré par la Faculté d'Économie et d'Administration. Les étudiants sont préparés pour un emploi dans des institutions internationales, dans l'administration publique tchèque ou francophone et dans différentes entreprises privées.

Nos diplômés continuent leurs études le plus souvent dans le programme de M.F.T.A.P. (Master Franco-Tchèque d'Administration publique) à la Faculté d'Économie et d'Administration. Les titulaires de ces diplômes assurent différentes positions dans l'administration publique tchèque et/ou française.

Composition de programmes

COURS DE LICENCE

Les cours du programme de Licence déploient les composantes linguistique, culturelle et didactique fondamentales. Les étudiants sont formés surtout dans une bonne pratique de la langue (phonétique, morphologie, syntaxe, expression écrite et orale), approfondissent leurs connaissances de la littérature, histoire, cultures françaises et francophones, et acquièrent la base de la formation pédagogique, psychologique et didactique.

Le français d'administration s'étend aussi au français de spécialité, à la géographie et aux bases de la traduction.

COURS DE MASTER

Les cours du programme de Master sont tous en lien avec une réflexion didactique pour le FLE. Les étudiants développent leur formation linguistique et culturelle acquise lors de la Licence, mais approfondissent surtout leurs compétences professionnelles d'enseignant en théorie et en pratique.

DIPLÔMES ET CERTIFICATS

En supplément aux diplômes universitaires de Licence et de Master, nous proposons aussi plusieurs cours de formation continue pour les enseignants de français, programmes accrédités par le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports.

Coopération et partenariats

Les échanges internationaux du département se réalisent surtout dans le cadre des conventions d'Erasmus+ (p. ex. avec les universités de Paris 5, Bordeaux, Saint-Étienne, Limoges, Montpellier, Amiens ou l'ICT de Toulouse), mais aussi au sein de la coopération européenne du projet EDUC (Brno – Rennes 1, Potsdam, Pécs, Paris-Nanterre, Cagliari). Les partenaires locaux du département sont surtout les écoles dans lesquelles les étudiants font leurs stages pédagogiques, mais aussi l'Alliance française, DZS – la Maison des relations internationales (projet e-Twinning) et les entreprises internationales siégeant en République tchèque.

Recherche

La recherche des membres de l'équipe du département porte sur la linguistique (plus particulièrement sur l'évolution du français, les problèmes de la phonétique française, l'argot, le FOS), sur la littérature (des XIX^e et XX^e siècles – roman policier, géocritique, littérature de jeunesse) et sur la didactique des langues étrangères (didactique du texte littéraire, l'interculturel, compétences dans l'enseignement).

Exemples de publications

BAKEŠOVÁ, Václava (2020). « La littérature, outil toujours actuel dans l'enseignement du FLE. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 63–76.

BAKEŠOVÁ, Václava (2020). « De Moscou à Vladivostok: la suite de paysages dynamiques dans Le monde sans vous de Sylvie Germain. » In Balagna, Ch. (D)Écrire le paysage. Toulouse: Les Presses universitaires de l'ICT, pp. 57–74.

- BAKEŠOVÁ, Václava (2019). *Prostor a jeho obývání. Zobrazení prostoru v díle Marie Noëlové, Suzanne Renaudové, Christiane Singerové a Sylvie Germainové*. [Espace et son habitation. La représentation de l'espace dans les œuvres de Marie Noël, Suzanne Renaud, Christiane Singer et Sylvie Germain] Brno: Munipress.
- DELALANDE, Hana (2019). « Interkulturní komunikační kompetence v odborné francouzštině – vybrané výsledky pilotního šetření. » In Janíková, V. a S. Hanušová (eds.). *Výzkum v didaktice cizích jazyků II*. Brno: Masarykova univerzita, pp. 113–135.
- DELALANDE, Hana (2020). « L'enseignant et l'analyse des besoins de ses apprenants : le cas du français de spécialité. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 103–115.
- NERUŠILOVÁ, Terezie (2020). « L'enseignement de la production orale en ligne : revue de littérature. » *Romanistica comeniana*, 3(2), pp. 50–62.
- POUČOVÁ, Marcela (2019). « Prague magique – Prague noire. » *Romanesques*, Revue du Cerell/ Roman & Romanesque, Paris: Classiques Garnier, vol. 2018, Hors-série, pp. 231–245.
- POUČOVÁ, Marcela (2018). « Les traductions tchèques du roman populaire français au XIX^e et au début du XX^e siècles. » Belphégor, *Littérature populaire et culture médiatique*, Halifax, Canada: OpenEdition, 2020, 18(1), pp. 1–16. doi:10.4000/belphegor.2396.
- POUČOVÁ, Marcela (2017). *Sous les pavés, le noir ! Le roman noir dans la France post-68*. Brno: Munipress.
- SCHEJBALOVÁ, Zdeňka (2018). « Recherche et méthodes de l'évolution du français – actes écrits sous Jean de Luxembourg du XIV^e siècle. » *XLinguae*, Nitra: SVO, s.r.o., 11(1XL), pp. 252–260. doi:10.18355/XL.2018.11.01XL.21.
- SCHEJBALOVÁ, Zdeňka (2016). *Slova přejatá z francouzštiny v české slovní zásobě*. Brno: Masarykova univerzita.
- SUQUET, Petra (2018). « Le contenu linguistique des manuels de français pour les apprenants du collège. » *Synergies Europe*, Gerflint, vol. 13, pp. 139–146.

Contact

Adresse : KFJL PdF MU, Poříčí 9, 603 00 Brno

Site Internet : <https://katedry.ped.muni.cz/francouzstina>

Facebook : <https://www.facebook.com/FrancouzstinaNaPedakuMU>

Groupe FB « Více francouzštiny ve školách » :

<https://www.facebook.com/groups/1008727562916966>

ČESKÉ BUDĚJOVICE

INSTITUT D'ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ DE BOHÈME DU SUD DE ČESKÉ BUDĚJOVICE

ÚSTAV ROMANISTIKY

FILOZOFOICKÉ FAKULTY JIHOČESKÉ UNIVERZITY

V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

L’Institut d’études romanes (URO) des la Faculté de Lettres de l’Université de Bohême du Sud a été créé le 1^{er} septembre 2007 par la transformation du Département des Études romanes existant depuis 1991 à la Faculté de Pédagogie de l’Université de Bohême du Sud.

Programmes d’études proposés

L’Institut d’études romanes offre plusieurs types de parcours formatifs aux niveaux de LICENCE, MASTER et DOCTORAT (Ph.D.) dans différents programmes d’études axés autour de trois langues romanes, à savoir le français, l’espagnol et l’italien:

- Langue et littérature ou culture : français, italien ou espagnol (licence et master)
- Langues romanes (doctorat)
- Formation des enseignants pour les écoles secondaires : français et espagnol (licence et master)
- Philologie appliquée orientée vers le commerce européen et international : français et espagnol (licence)
- Traduction française, espagnole et italienne en combinaison avec l’anglais (master)

Coopération internationale et doubles diplômes

L’Institut d’études romanes développe une riche coopération internationale avec des universités françaises (et francophones) dans le cadre du programme Erasmus+. Certains programmes d’études peuvent être réalisés sous forme de « doubles diplômes ». Dans le domaine de la philologie française, trois programmes sont concernés :

- Licence en Langues étrangères appliquées – anglais et espagnol ou anglais et allemand, spécialité Commerce international, avec l’ Université Bretagne-Sud, Faculté de Lettres, Langues, Sciences humaines et Sociales
- Master en Sciences du langage, spécialité Signes, Discours et Société, avec l’Université de Paris, Faculté des Sciences Humaines et Sociales – Sorbonne
- Master en Sciences du langage et Didactique des Langues, spécialité Lexique, Texte et Discours, avec l’Université de Lorraine, UFR Sciences Humaines et Sociales, Metz

Recherche

L'activité scientifique du département couvre les deux disciplines philologiques principales :

- Linguistique – la recherche porte notamment sur la linguistique textuelle, la morphologie lexicale, la syntaxe diachronique, l'analyse terminologique du langage du droit. Le département développe la base multilingue de termes juridiques LegTerm <https://legterm.cz/>
- Littérature – la recherche concerne notamment l'histoire des littératures romanes et de leur réception dans les pays tchèques (fonds littéraires historiques, réception des traductions), ainsi que les littératures française et francophones contemporaines.

Activité éditoriale

ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES – la revue semestrielle de langues et littératures romanes publié avec le soutien de GALLICA.

ACTA PHILOLOGIGA

BIBLIOTHECA VIVA

OPERA ROMANICA

Exemples de publications

PEŠEK Ondřej (2020). Éléments linguistiques du discours préfacial médiéval – analyse textuelle de la préface de Placides et Timéo, *Études Romanes de Brno* 41/2020/2, p. 193–213.

PEŠEK, Ondřej – ACHARD-BAYLE, Guy (2019). Linguistique et texte. Contribution franco-tchèque à l'histoire et au rayonnement de l'École de Prague. In : *Expérience et avenir du structuralisme* (préparé par Tomáš Hoskovec). Travaux du Cercle linguistique de Prague, nouvelle série, volume 8, p. 229–249. PLK, Praha – OPS, Kanina.

PEŠEK Ondřej (2018). Les organisateurs textuels dans les traductions françaises médiévales : le marqueur d'autre part, In : Driss Ablali, Guy Achard-Bayle, Sandrine Reboul-Touré, Malika Temmar (éds.) *Texte et discours en confrontation dans l'espace européen*, Peter Lang: Bern (Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien), p. 285–304.

PEŠEK Ondřej (2017). La structuration du discours démonstratif en ancien français – les procédés de topicalisation dans la traduction du *De inventione* de Cicéron, In: Sophie Prévost & Benjamin Fagard (éds.), *Le français en diachronie. Dépendances syntaxiques, morphosyntaxe verbale, grammaticalisation*, Peter Lang: Bern (Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien), p. 109–132.

PEŠEK Ondřej (2017). *La « Rectorique de Cicéron » traduite par Jean d'Antioche : organisation du texte et son marquage. Études de linguistique textuelle diachronique*. Jihočeská univerzita, edice Epistémé, České Budějovice.

PEŠEK Ondřej (2015). Concessive clauses in *Li livres de confort de philosophie* by Jean de Meun : a case study of an idiolectal performance, *Studia romanica posnaniensia*, Vol. XLII/5, UAM Press, Poznań, p. 93–112.

PEŠEK Ondřej (2007). *Enrichissement du lexique de l'ancien français : les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*, SFFMU č. 362, Masarykova univerzita, Brno.

RADIMSKÝ Jan (2020). Are French NN variants of N-PREP-N constructions? A corpus-based study of two competing patterns. *Linguistica Pragensia*, 2020–2, p. 156–186.

RADIMSKÝ Jan (2019). Les composés N-N de subordination : un paradigme émergent. *Studia romanica posnaniensia*, XLVI/1, Poznań, Adam Mickiewicz University Press, p. 167–180.

- RADIMSKÝ Jan (2018). Inflection of binominal ATAP compounds in French and Italian : a paradigmatic account. *Lingue e linguaggio*, XVII.2, Mulino, Bologna, p. 261–272.
- RADIMSKÝ Jan (2018). Does French have verbal-nexus Noun+Noun compounds? *Linguisticae Investigationes*, 41:2, John Benjamins, Amsterdam, p. 214–224.
- RADIMSKÝ Jan (2018). Les composés relationnels français du type 'relations parents-enfants.' *Linguistica Pragensia*, 28/2, FF UK, Praha, p. 131–153.
- VENUŠOVÁ Alena (2019). Perspective lexicogrammaticale de Jan Šabršula et analyse aspectuelle du verbe support + un + nom prédictif en français. *Studia Romanistica*, Vol. 19, Num. 1/2019 Universitas Ostraviensis : Ostrava, p. 109–122.
- PETŘÍKOVÁ Alena (2015). Équivalents tchèques des constructions causatives françaises faire + infinitif : le domaine des causatifs synthétiques. *Écho des études romanes*, Vol. XI, Num. 2, FF JU, České Budějovice, p. 23–43.
- PETRŮ Ivo (2017). Les normes dans la traduction des textes juridiques européens : du français vers le tchèque, In: Feuillard, C. (dir.), *USAGE, NORME ET CODIFICATION. De la diversité des situations à l'utilisation du numérique*, EME Editions, Louvain-la-Neuve, p. 195–204.
- PETRŮ Ivo (2016), La traduction juridique : entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle, *Études romanes de Brno*, Vol. 37, Num. 2, p. 177–189.
- HODKOVÁ Kateřina (2020). „Romanismy v Novém občanském zákoníku a jejich francouzské ekvivalenty“. *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni* 12 (1): p. 61–82.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2020). L'écrivain fictif dans l'œuvre de Gérard Bessette. Berlin : Peter Lang.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2019). La métaphorisation de l'existence liquide : Carnets de naufrage de Guillaume Vigneault. *Écho des études romanes*, vol. XV, num. 1–2, p. 125–135.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2018). L'imaginaire de la neige dans la poésie féminine au Québec. In : *Beyond the 49th Parallel: Many Faces of the Canadian North / Au-delà du 49^e parallèle : multiples visages du Nord canadien*, Masarykova univerzita, Brno, p. 191–204.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2017). La simulation de l'acte de l'énonciation : le cas de Laurent Binet. *Écho des études romanes*, vol. XIII, num. 2, p. 31–41.
- ČERNÍKOVÁ, Veronika (2017). La représentation et la fonction de Montréal dans La canicule des pauvres de Jean-Simon DesRochers. *Études romanes de Brno*, vol. 38, num. 1, p. 69–86.
- RADIMSKÁ, Jitka (2020). *Les livres et les lectures d'une princesse. Marie Ernestine d'Eggenberg et sa bibliothèque en Bohême au XVII^e siècle* (avec la participation de Václav Grubhoffer et François Dendoncker). Paris : Honoré Champion, coll. Histoire du Livre et des Bibliothèques, 15.
- RADIMSKÁ, Jitka (2019). Deux représentations de « l'autre » en France sous l'Ancien régime : la Péruvienne de Graffigny (1747) et le Huron de Voltaire (1767), *Écho des Etudes romanes*, vol. XV, num. 1–2, p. 79–88.
- RADIMSKÁ, Jitka (2015). Quand la littérature oblige à ne pas respirer. A propos d'un recueil de dévotion qui oblige les dames de l'Ordre de la Croix à lire continûment. In : *La littérature qui fait respirer. Mélanges en l'honneur de Jiří Šrámek*. P. Doležalová, V. Bakešová (éds.), Brno: Centrum SDK, p. 120–134.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2018). À propos des deux versions tchèques du titre du poème *Le Bateau ivre* de Jean-Arthur Rimbaud, *Studia Romanistica*, 18/1, p. 109–118.
- DRSKOVÁ, Katerina (2017). Les traductions tchèques du *Bateau ivre* de Jean-Arthur Rimbaud après la Seconde Guerre Mondiale, *Romanica Olomucensia*, 29/2, p. 203–222.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2015). Sur les traces de la première traduction tchèque de Zone de Guillaume Apollinaire, *Écho des études romanes*, vol. XI, num. 2, p. 97–115.

Contact

Site Internet : <https://www.ff.jcu.cz/ustavy/uro>

Facebook : <https://www.facebook.com/uro.cb>

HRADEC KRÁLOVÉ

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

FACULTÉ DE PÉDAGOGIE

UNIVERSITÉ DE HRADEC KRÁLOVÉ

KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY

PEDAGOGICKÉ FAKULTY UNIVERZITY HRADEC KRÁLOVÉ

Le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie UHK a été créé le 6 octobre 2016 par la modification du statut précédent de la Section de langue et littérature françaises associée au Département de langue et littérature anglaises. L'ouverture de la Section de langue et littérature françaises était le 1^{er} septembre 1992, direction assurée par Danièle Geffroy Konštacký.

Programmes d'études proposés

Le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'UHK assure quatre programmes d'études accrédités, parmi lesquels deux parcours en licence et deux en master:

LICENCE – Français pour l'enseignement (études de 3 ans), Français pour le tourisme (études de 3 ans)

MASTER – Formation des futurs enseignants de FLE au collège (études de 2 ans), Formation des futurs enseignants de FLE dans les écoles secondaires (études de 2 ans)

Objectifs du département

L'objectif primaire du département est de former les futurs enseignants de FLE et cela en langue, en littérature et en didactique ; l'objectif secondaire est de former des spécialistes dans le domaine du tourisme.

C'est dans ce cadre que se déroulent les activités suivantes : organisation d'événements au-delà des cours obligatoires – rencontres, séminaires, ateliers, dans le but de promouvoir la langue française dans la ville / dans la région ; organisation des stages pédagogiques dans les collèges et les écoles secondaires (pour les étudiants en pédagogie à partir de leur 3^e année d'études).

Coopération (inter)nationale

PARTENAIRES AU NIVEAU NATIONAL:

Les établissements scolaires de Hradec Králové et de la région de Hradec Králové
Alliance française de Pardubice

PARTENAIRES ACTUELS À L'ÉTRANGER:

Université de Lille, Sciences humaines et sociales, E.A. 1061 Analyses Littéraires et Histoire de la Langue (ALITHILA), France : Coopération à l'organisation d'un colloque

international sur la littérature de jeunesse dans le cadre des Journées pédagogiques
PdF UHK

ISFEC Aquitaine, Institut Supérieur de l'enseignement catholique, Bordeaux, France

Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Université de Sherbrooke, Québec, Canada

Mobilité Erasmus+ : Université de Limoges, Orléans, Bordeaux, Liège

Troisième rôle de l'université

Le département soutient l'organisation d'événements francophones pour les étudiants, les enseignants et le public francophone et francophile de la région, cela surtout dans le cadre des Journées pédagogiques qui ont lieu chaque année au mois de mars :

- séminaires en didactique (par exemple Le français en s'amusant), rencontres socio-culturelles (Echange culturel Hradec Králové – Avignon), rencontres des enseignants de FLE de la région, ateliers d'expression corporelle et vocale;
- conférences littéraires et linguistiques – en collaboration avec le Cercle des philologues modernes.

Recherche

La recherche des membres du département porte sur la linguistique (la syntaxe des langues romanes), sur la littérature (littérature canadienne francophone, littérature de jeunesse) et sur la didactique du FLE (la didactique de la phonétique du FLE, les multimédias en classe de FLE).

Exemples de publications

Traductions :

LAS CASES de, E. (2020). *Memoriál ze Svaté Heleny*. Praha: Academia, komentovaný překlad a úvodní studie A. Pohorský.

CHATEAUBRIAND de, F.-R. (2011). *Paměti ze záhrobí*. Praha: Academia, komentovaný překlad a úvodní studie A. Pohorský.

Articles et monographies :

DVOŘÁKOVÁ, Miloslava (2019). « V. Buben, lingvista a lexikograf », in *Cizí jazyky*, Praha: PdF UK, 62 (3), 27–31.

Dvořáková, Miloslava (2018). « Století Maurice Grevisse », in *Cizí jazyky*, Praha: PdF UK, 61 (1), 37–45.

Dvořáková, Miloslava (2008). *Polovétné vazby v češtině a ve francouzštině*. Hradec Kr.: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2019). « La littérature de jeunesse comme outil pluridisciplinaire dans l'enseignement du FLE. » In : *Lingua viva*, XV, 29, PdF Jihočeské univerzity, České Budějovice, 29–37.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2017). *Kanadská frankofonní literatura pro děti a mládež*. Hradec Králové: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2016). *Proměny románového žánru. Francouzský « postexistencialistický » román*. Hradec Králové: Gaudeamus.

KUNEŠOVÁ, Květuše (2015). *Exil: realita a imaginace (Téma exilu ve frankofonní kanadské a quebecké literatuře)*. Hradec Králové: Gaudeamus.

- MÁDLOVÁ, Michaela (2018). *Využití multimédií k posilování řečové dovednosti poslechu s porozuměním u studentů francouzského jazyka*. Disertační práce, Univerzita Karlova: Pedagogická fakulta.
- MÁDLOVÁ, Michaela (2018). « Poslech s porozuměním ve výuce francouzského jazyka na středních školách », in *Cizí jazyky*, Praha: Pdf UK, 61 (4), 3–15.
- MÁDLOVÁ, Michaela (2015). « Les multimédias en classe de FLE : la compréhension réussie des journaux télévisés grâce aux supports multimédias », in *Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE*, Praha: Karolinum, 109–123.

Contact

Adresse : KFJL Pdf UHK, Hradecká 1227, 500 03 Hradec Králové

Site Internet : <https://www.uhk.cz/cs/pedagogicka-fakulta/pdf-1/pracoviste-fakulty/katedra-francouzskeho-jazyka-a-literatury>

Facebook : <https://www.facebook.com/Katedra-francouzskeho-jazyka-a-literatury-Pdf-UHK>

OLOMOUC

DÉPARTEMENT DES ÉTUDES ROMANES

FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

KATEDRA ROMANISTIKY

FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY PALACKÉHO V OLOMOUCI

Le département a été fondé après la Seconde Guerre mondiale, en 1947, une année seulement après le renouvellement de l'Université d'Olomouc, et le premier directeur en fut J. Š. Kvapil, spécialiste des littératures française et roumaine. Durant les quarante années du régime communiste, les études françaises se développèrent grâce à plusieurs personnalités de renom, parmi lesquelles il faut citer Jindřich Hořínek, Vladimír Hořejší et Miroslav Pavlík pour la section linguistique et Antonín Zatloukal et Jiří Látlal pour la section littéraire. Avec la Révolution de Velours une nouvelle étape commença pour le département, qui vit la fondation des études de philologie italienne et portugaise. Quatre langues sont donc actuellement enseignées au sein du département : le français, l'espagnol, l'italien et le portugais. Le nombre d'étudiants inscrits pour l'année académique 2019/2020 s'élevait à : 81 en licence et 34 en master pour le français ; 111 en licence et 32 en master pour l'espagnol ; 37 en licence et 2 en master pour l'italien ; 28 en licence et 5 en master pour le portugais.

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien, portugais

Programmes d'études proposés

LICENCE – Les études concernent à la fois le domaine de la linguistique et de la littérature, avec un approfondissement systématique des connaissances de la langue pratique et de l'histoire et de la civilisation. La section française offre un programme de spécialisation Français spécialisé dans l'économie appliquée.

MASTER – À côté des études classiques de philologie française / espagnole / italienne / portugaise, le master offre les programmes spécialisés : Français spécialisé dans la pratique économique (avec la possibilité d'obtenir le double diplôme en coopération avec l'Université Clermont Auvergne), Français spécialisé en interprétation et traduction, Espagnol spécialisé en Amérique Latine, Espagnol spécialisé en interprétation et traduction ou Italien et culture italienne.

DOCTORAT – Le département assure les études doctorales en langues et littératures romanes. À l'heure actuelle la section française compte 3 doctorants internes.

DIPLÔMES ET CERTIFICATS – Le Centre français de l'Université Palacký, avec le soutien du département, prépare le lancement des diplômes internationaux DELF/DALF à partir de 2021.

Coopération et partenariats

Le département coopère étroitement avec le Centre français de l'Université Palacký pour organiser de nombreux événements culturels (ateliers, débats, soirées littéraires et musicales et surtout festival de la culture française Bonjour Olomouc). Il existe près d'une cinquantaine de partenariats dans le cadre du programme Erasmus+ ayant été signés avec des universités d'Europe mais aussi d'Amérique latine pour permettre aux étudiants de passer un séjour d'étude à l'étranger. Une collaboration fructueuse a aussi été nouée avec des entreprises, ambassades, institutions culturelles etc. qui contribuent aux activités du département et permettent aux étudiants d'accomplir un stage professionnel.

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche scientifique en linguistique, littérature, traductologie ou histoire et culture romanes dont certains permettent l'intégration des doctorants ou des étudiants en Master. Parmi les projets internationaux en cours, on peut mentionner :

- TRANS.ARCH – Archives in Transition : Collective Memories and Subaltern Uses, coordonné par l'Université Johann Wolfgang Goethe à Francfort (responsable Doc. Daniel Nemrava)
- NUMERISLAV – Cartographie archivistique, portail numérique et histoire transnationale de la slavistique française au XX^e siècle, réalisé par l'Institut d'études slaves et l'UMR Eur'Orbem de l'Université de la Sorbonne (le Dr. Jan Zatloukal est membre de cette équipe)
- Early Modern Evangelization of China : The Franciscan Mission and its Theory (responsable Dr. Iveta Nakládalová).

Les enseignants et les doctorants participent aux colloques internationaux ou séminaires thématiques et publient des articles scientifiques, des monographies spécialisées ou des outils didactiques. Le département organise des colloques internationaux de renommée, parmi lesquels Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO), La rencontre internationale des romans ou le colloque étudiant CIFRE, et publie la revue scientifique Romanica Olo-mucensia, qui porte sur la linguistique, la littérature, la traduction ou la culture des pays de langue romane, et est répertoriée dans des bases de données comme CEEOL, CIRC, Crossref, Dialnet, DOAJ, EBSCO, ERIH +, MIAR, REDIB, WoS (ESCI) (web: <https://romanica.upol.cz/>).

Exemples de publications

- BIDAUD, Samuel (2016). *Études de linguistique théorique et romane*. Reims: Editions et Presses Universitaires de Reims.
- BIDAUD, Samuel (2016). *La vicariance en français et dans les langues romanes (italien, espagnol, portugais)*. Paris: L'Harmattan.
- BIDAUD, Samuel (2019). *Le concept linguistique d'opérativité*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- HILDENBRAND, Zuzana, KACPRZAK, Alicja, SABLAYROLLES, Jean-François (eds) (2016). *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*. Limoges: Lambert-Lucas.

- KADLEC, Jaromír (2012). *Francouzština v Africe*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- MATOUŠKOVÁ, Jiřina (2019). *Podoby palimpsestového psaní v díle Jeana Anouilhe*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- VOŽDOVÁ, Marie (2014). *Jean Anouilh mezi divadlem a pokušením filmu*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- ZATLOUKAL, Jan (2014). *L'exil de Jan Čep. Un écrivain tchèque en France*. Paris: Institut d'études slaves.
- ZATLOUKAL, Jan (ed.) (2016). *Francouzští přátelé Jana Čepa*. Brno: CDK.

Contact

Site Internet : Katedra romanistiky FF UP – <http://romanistika.upol.cz>

Francouzské centrum UP – <https://francouzskecentrum.upol.cz/>

Facebook : Katedra romanistiky FF UP – <https://www.facebook.com/katedraromanistiky>

Francouzské centrum UP – <https://www.facebook.com/francouzskecentrum-olomouc/>

OSTRAVA

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ D'OSTRAVA KATEDRA ROMANISTIKY FILOZOFICKÉ FAKULTY OSTRAVSKÉ UNIVERZITY

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien (A0-B1), portugais (A0-B1).

Programmes d'études proposés

LICENCE – Actuellement, le Département d'études romanes offre le programme de Licence en « Philologie française », dans le cadre duquel les étudiants peuvent choisir les variantes de « minor », de « maior » ou la spécialisation en langue française pour la communication professionnelle (qui a remplacé l'ancien programme de « Langue française dans la sphère d'entreprise » jouissant d'une longue tradition à l'Université d'Ostrava).

MASTER – Le Département d'études romanes réalise le Master en « Philologie française », dans le cadre duquel il est possible de choisir les variantes de « minor », de « maior », de didactique du FLE et de traductologie (orientée vers la traduction spécialisée).

Coopération et partenariats

Le Département a de nombreux partenariats avec des universités étrangères, situées dans plusieurs pays européens, parmi lesquels notamment en France (Université de Bretagne-Sud, Université de Clermont Auvergne, Université Paris Descartes, Université de Strasbourg, Université de Montpellier), en Italie (Università degli Studi di Perugia, Università degli Studi di Roma Tor Vergata), en Espagne (Universidad de Cantabria, Universidad de Málaga, Universidad de Oviedo, Universidad de País Vasco, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Valladolid), en Roumanie (Universitatea din Bucureşti, Universitatea Stefan cel Mare Suceava) ou en Pologne (Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Wrocławski).

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche interdisciplinaires en linguistique française, en terminologie, en littérature et théâtre contemporains. Ils organisent des colloques internationaux (Jan Šabršula et son héritage pour la linguistique romane) ainsi que des séminaires thématiques (Argot des jeunes, Journée canadienne, La langue française au Maghreb). Le Département publie régulièrement la revue scientifique *Studia Romanistica*. Actuellement se trouve en préparation un numéro thématique de la revue française « Cahier de Praxématique », intitulé « Les

rectifications orthographiques de 1990 et leur application dans l'espace franco-phone, 30 ans plus tard ».

Exemples de publications

- DEDKOVÁ, Iva (2019). « Les Prépositions entre et parmi dans un corpus de textes littéraires contemporains ». *Études romanes de Brno*, vol. XII, n° 40(1), pp. 19–40.
- DEDKOVÁ, Iva (2015). « À propos de la préposition CHEZ en français actuel ». *Écho des études romanes*. Vol. XI / Num. 2, n° XI, p. 5–21.
- HONOVARÁ, Zuzana, LAZAR, Jan (2019). « La lexicalisation des noms de marque en tchèque et en français : étude contrastive ». In : Altmannová Jana, *Le Tallec Gabrielle. Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*. Brussels : P.I.E. Peter Lang, pp. 651–664.
- HONOVARÁ, Zuzana (2016). « L'équivalence fonctionnelle - une stratégie pour la traduction juridique ? ». *Études romanes de Brno*, n° 37, p. 163–176.
- KUNEŠOVÁ, Mariana (2016). « De la viabilité du texte automatique dans le théâtre : S'il vous plaît, I, 1 ». *Écho des études romanes*, n° 12, p. 27–40.
- KUNEŠOVÁ, Mariana (2016). *L'absurde dans le théâtre Dada et présurréaliste français*. Brno : Filozofická fakulta MU.
- LAZAR, Jan (2019). « La perception du phénomène d'emprunt dans le milieu tchèque et ses possibles classements ». In : Sablayrolles, J.-F., Mudrochová, R., Kacprzak, A. (Éds). *L'emprunt en question(s)*. Limoges : Lambert-Lucas, p. 121–131.
- LAZAR, Jan (2019). « Le tchèque des étudiants Erasmus : un exemple d'argot scolaire spécifique ». In : Razky, A., Sfar, I., Soutet, O., Mejri, S. (Éds.). *Variations et dynamiques langagières*. Paris : Université Paris Sorbonne, p. 242–248.
- PLEŠKO, Martin (2018). « Postavení francúzštiny v jazykových zákonoch vybraných frankofónnych krajin ». In : *Jazyková euromozaika. Sborník z 14. mezinárodního setkání mladých lingvistů 2013* Olomouc : Univerzita Palackého, p. 209–218.
- PLEŠKO, Martin, HOLEŠ, Jan (2018). *Quelle féminisation linguistique pour l'Afrique franco-phone ? Le cas du discours administratif en Algérie, au Maroc, en Mauritanie et en Tunisie*. Ostrava : Ostravská univerzita.
- RADIMSKÁ, Jitka (2015). *Lire et commenter le XVIII^e siècle français. Morceaux et documents choisis*. Zpracováno jako výstup z projektu IRP201518. Ostrava: FF OU.

Contact

Site Internet : <https://ff.osu.cz/kro/>

Facebook : Francouzština na FF OU

DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ DE BOHÈME DE L'OUEST DE PLZEŇ KATEDRA ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ FILOZOFICKÉ FAKULTY ZÁPADOČESKÉ UNIVERZITY V PLZNI

Programmes d'études proposés

Langues étrangères pour la pratique commerciale – programme de licence (en combinaison avec l'anglais)

Formation des enseignants de français – programme de master

Coopération internationale et doubles diplômes

Double Diplôme de Licence, Double Diplôme de Master avec l'Université d'Artois (33 promus)

Erasmus+ avec l'Université de Perpignan, l'Université de Picardie, l'Université de Limoges, l'Université de Paris Créteil Val de Marne, l'Université de Franche-Comté (France), l'Université Ionienne (Grèce)

Recherche

Domaines de recherche :

- Didactique de FLE, didactique de FOS
- Néologismes, emprunts, anglicismes
- Linguistique textuelle
- Littérature francophone

Exemples de publications

FENCLOVÁ, M., HOROVÁ, H. (2019). « Titres des articles en sciences humaines : sens et structures. *Studia romanistica* », roč. 19, č. 1, s. 23–36.

FENCLOVÁ, M. (2018). « Pistes de réorientation des programmes universitaires de français pour les besoins actuels des citoyens tchèques/européens ». *Synergies Europe*, č. 13, s. 15–25.

DIVIŠOVÁ, L., NAXERA, V. (2019). « Jazyková invence v české a francouzské konkrétní poezii ». *Acta Fakulty filozofické Západočeské univerzity v Plzni*, roč. 11, č. 1, s. 60–80.

MUDROCHOVÁ, R., KOLÁŘÍKOVÁ, D., HOROVÁ, H., PODHORNÁ-POLICKÁ, A., COURBON, B., DUFFLEY, P., LEMIRE, A., JOLICOEUR, L., PUCHOVSKÁ, Z., FIÉVET, A., KOVÁCS, M. (2020). *Diversité et variations de la langue française au XXI^e siècle*. Plzeň.

KOLÁŘÍKOVÁ, D. (2020). « Alicja Kacprzak, Radka Mudrochová, Jean-François Sablayrolles (dir.): L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques ». *Časopis pro moderní filologii*, roč. 102, č. 2, s. 275–278.

KOLÁŘÍKOVÁ, D. (2019). « Les notions de phrase et de proposition dans les grammaires destinées à l'enseignement et l'apprentissage du FLE ». In *LA PHRASE Carrefour linguistique et didactique*. Arras: Artois Presse Université. s. 207–221.

KOLÁŘÍKOVÁ, D., MUDROCHOVÁ, R. (2019). « Les noms déposés issus du Petit Robert et leurs équivalents en tchèque ». In *Lexicalisation de l'onomastique commerciale Créeer, diffuser, intégrer*. Bruxelles : Peter Lang, s. 681–697.

DEJMALOVÁ, L., KOLÁŘÍKOVÁ, D., MUDROCHOVÁ, R., SLÁMA, J., NĚMCOVÁ, B., RAISOVÁ, E., BÍLÝ, R., KORLOVÁ, V., VARGOVÁ, K., DELANDE, H., MASARYK, L., ZEISEK, A., HERZIG, I. T., HONOVÁ, Z., LOHROVÁ, H., FOURNIER, R., ČIŽMÁROVÁ, M., JÁNOŠOVÁ, M., OPALKOVÁ, J., TELLINGER, D., STIASTNA, B., KUSHCH, O., LETJUČAJA, L. (2018). *Jazykový a kulturní prostor v proměnách 21. století: sborník příspěvků z konference Profilingua 2018*. Plzeň : Západočeská univerzita, 301 s.

Contact

Adresse : Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta filozofická,
Katedra románských jazyků, Riegrova 11, 306 14 Plzeň

e-mail : fenclova@kro.zcu.cz; horova@kro.zcu.cz

tel. : 377 63 54 23; 602 137 128

PRAGUE

INSTITUT D'ÉTUDES ROMANES FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ CHARLES ÚSTAV ROMÁNSKÝCH STUDIÍ FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

La naissance de l’Institut d’Études Romanes de la Faculté des Lettres de l’Université Charles, département le plus ancien en son genre dans le pays, remonte à 1882. Autour de la romanistique pragoise gravitaient d’éminentes personnalités, telles que le poète et traducteur Jaroslav Vrchlický, le critique littéraire F. X. Šalda, le spécialiste de l’évolution comparée des langues romanes Maxmilián Křepinský ou Josef Kopal, auteur de la monumentale *Histoire de la littérature française* allant des origines aux années 1940, ou Václav Černý. De nos jours, le département développe l’héritage de ces personnalités, tout en se focalisant sur la recherche contemporaine et sur la coopération internationale.

Programmes d'études proposés

Langues enseignées au sein du département : l’espagnol, le français, l’italien et le portugais.

Programmes proposés par la section française

LICENCE et MASTER

- Philologie française (Francouzská filologie)
- Langue et littérature françaises pour l’enseignement du français langue étrangère (FLE) (Francouzský jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání)

Niveau des étudiants en français en fin de cycle : licence : C1, master : C2

DOCTORAT

- Langues romanes (Románské jazyky)
- Littératures romanes (Románské literatury)

EXEMPLES DE PARTENAIRES POUR LES STAGES DES ÉTUDIANTS :

- Éditions Grasset
- České centrum v Paříži
- CEFRES (Centre Français de Recherches en Sciences Sociales)
- CNRS
- Service Central de la Police Technique et Scientifique
- Opéra National de Paris

PARTENARIATS ERASMUS+

Universités à Angers, Avignon, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Lille, Limoges, Lyon, Nancy, Nantes, Nice, Paris, Poitiers, Reims, Rennes, Strasbourg, Toulouse ; Bruxelles, Liège

CONTRATS BILATÉRAUX EN DEHORS D'ERASMIUS

Université de Genève, Université Laval (Québec), Université Montréal, McGill University (Montréal)

Troisième rôle de l'université

- Contributions au catalogue de l'exposition Notre France : <http://pamatnik-narodnihopisemnictvi.cz/nase-francie/>
- Organisation du festival Semaine de l'Afrique : <https://www.kampushybernska.cz/2020/07/29/tyden-afriky/>
- Nuit de la philosophie – co-organisation de sections consacrées à des philosophes francophones
- Coopération avec le festival Svět knihy (présentation des traductions faites par nos étudiants)
- Coopération avec la section culturelle de l'Ambassade du Canada (concours de poésie pour étudiants)

Recherche

EN LITTÉRATURE : Théâtre classique, rhétorique, poétiques fin-de-siècle, théorie littéraire, intermédialité (littérature et cinéma), gender studies et études post-coloniales, animal studies, roman québécois, indien et inuit en français, autobiographies dans l'espace africain, roman maghrébin – perspectives féminine, rapports entre la littérature et la philosophie (KREAS), études hégéliennes (<https://hip.ff.cuni.cz/>)

EN LINGUISTIQUE : syntaxe contrastive, linguistique de corpus, analyse de discours, la néologie et la terminologie, les variations diatopiques et diastratiques du français

EN DIDACTIQUE : argumentation dans l'enseignement du FLE, linguistique textuelle, interculturel en FLE, didactique de l'oral

Coopération internationale

- Agence Universitaire de la Francophonie (<https://www.auf.org/>)
- Amaltea, Journal of Myth Criticism (<https://revistas.ucm.es/index.php/AMAL>)
- Association Européenne d'Études Francophones (<https://etudesfrancophones.wordpress.com/>)
- Central European Association for Canadian Studies (<http://www.cecans-tud.cz/>)
- ELFe XX–XXI. Études de la littérature française des XX^e et XX^e siècles (<https://journals.openedition.org/elfe/>)
- Hegel Art Net (<http://www.hegelpd.it/hegel/new-research-network-hegel-art-net-international-research-network-on-hegels-philosophy-of-art/>)
- Humanitas Afrika (<https://www.humanitasafrika.cz/>)
- Interculturel-Francophonies (<https://sites.google.com/view/alliancefrlecce/publications/interculturel-francophonies>)
- Književna smotra. Časopis za svjetsku književnost (<http://hfiloskod.hr/index.php/knjizevna-smotra>)

- OSTIUM, Revue des sciences humaines (<http://ostium.sk/language/sk/>)
- Revue d'Études françaises (<http://chief.elte.hu/la-revue-detudes-francaises/la-revue-d039etudes-francaises/numero-1>)
- Revue Romantisme (<https://www.cairn.info/revue-romantisme.htm>)
- Savoirs En Prisme (<https://savoirsenprisme.com/>)
- Vzdělávací nadace Jana Husa (<https://www.vnjh.cz/o-nadaci/historie-od-1980/>)
- 4EU+ Alliance (<https://4euplus.eu/4EU-1.html>)

Exemples de publications

- ČERMÁK, Petr, NÁDVORNÍKOVÁ, Olga et al. (2015). *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Karolinum.
- ČERMÁK, Petr, KRATOCHVÍLOVÁ, Dana, NÁDVORNÍKOVÁ, Olga, & ŠTICHAUER, Pavel (eds.). (2020). *Complex words, causatives, verbal periphrases and the gerund: romance languages versus Czech (a parallel corpus-based study)*. Charles University, Karolinum Press. <https://dspace.cuni.cz/bistream/20.500.11956/117388/PIn%C3%BDtext.pdf>
- ČERNÝ, Václav, PELÁN, Jiří. (2020). *italská renesanční literatura: antologie*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.
- DUBĚDA, Tomáš. (2012). *Études de prosodie contrastive : le cas du français et du tchèque*. Prague: Karolinum. Acta Universitatis Carolinae. Philologica.
- JAMEK, Václav, JAROŠOVÁ, Olga, KOVÁŘOVÁ, Eva, KRAITLOVÁ, Irena, CHLÍBEC, Bohdan. (2003). *Duch v plné práci*. Praha: Torst.
- PELÁN, Jiří, VOJTKOVÁ, Milena, MOTLOVÁ, Milada (eds). (2007). *Kapitoly z francouzské, italské a české literatury*. Praha: Karolinum.
- POHORSKÝ, Aleš (2011). *Paměti ze záhrobí / François-René de Chateaubriand [z francouzského originálu vybral a přeložil, poznámkami opatřil a úvodní studii a ediční poznámku napsal Aleš Pohorský]*. 2011.
- ŠTICHAUER, Jaroslav (2014). *Études sur la formation des mots en français préclassique et classique*. Praha: Karolinum. <http://site.ebrary.com/lib/cuni/Doc?id=10960980>
- ŠUMAN, Záviš. (2019). *Melpoména v okovech? Povahokresba ve francouzské tragédii 17. století*. Praha: Karolinum.
- VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ, Eva (2012). *Učiňme člověka ke svému obrazu. Pygmalion, Golem a automat jako tři verze mytu o umělém stvoření (nejen) v Budoucí Evě Villierse de l'Isle-Adam*. Praha, Karolinum.
- VOLDŘICHOVÁ BERÁNKOVÁ, Eva, GRAUOVÁ, Šárka et alii. (2017). *Dusk and Dawn: Literature Between Two Centuries*. Praha: Karolinum.

Contact

Site Internet : <http://urs.ff.cuni.cz>

Ústav románských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Facebook : <https://www.facebook.com/FrancouzskaFilologieFFUK/>

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE

FACULTÉ DE PÉDAGOGIE UNIVERSITÉ CHARLES

KATEDRA FRANCOUZSKÉHO JAZYKA A LITERATURY

PEDAGOGICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

Le Département prépare de futurs enseignants de français langue étrangère dans les filières bivalentes avec des spécialisations telles que : langue et littérature anglaise, langue et littérature tchèque, Histoire et didactique de l'Histoire, Sciences sociales, Pédagogie et Mathématiques.

Le programme d'études correspond dans l'ensemble avec le type de programme français des Lettres modernes enrichi de Sciences de l'éducation et assure le niveau d'études de Licence et de Master.

Depuis l'existence du Département (premier semestre de l'année académique de 1991/1992) le programme d'études a plusieurs fois changé en fonction des exigences de la Commission des accréditations ainsi qu'en fonction du nombre d'heures d'enseignement pour chaque année d'études et chaque semestre revu à la baisse par la faculté. Ainsi le nombre d'heures de cours a fortement diminué en comparaison avec les dix premières années de l'existence du Département.

Programmes d'études proposés

Depuis 2016, dernière accréditation en vigueur, le programme d'études au niveau de LICENCE comprend des disciplines philologiques de linguistique (grammaire normative, phonétique, morphosyntaxe, lexicologie), de littérature (histoire littéraire et lecture de textes du 16^e au premier tiers du 20^e siècle), les cours de civilisation et de langue pratique ainsi qu'initiation à la pratique scolaire (stages d'orientation ou d'assistant).

Le programme d'études au niveau de MASTER est axé autour des disciplines de la philologie française (Stylistique, Sémantique, Linguistique appliquée, Lecture des textes en ancien français ; Littérature du 20^e siècle, Littérature française du Moyen Âge et littérature francophone) et de la didactique du français et des langues étrangères. Les études sont complétées par deux stages pratiques d'un mois dans les collèges et lycées.

L'ÉCOLE DOCTORALE DE PÉDAGOGIE, spécialisation en Didactique de la langue et littérature française a formé, entre les années 1996 et 2018, une quinzaine de docteurs Ph.D. Depuis la réforme des études doctorales à la Faculté de Pédagogie en 2016, cette spécialisation n'existe plus. Depuis, le département s'efforce de réunir les conditions nécessaires pour accréditer cette école doctorale.

Coopération internationale

La coopération internationale se développe particulièrement bien dans le cadre du programme Erasmus et ce depuis le début de son existence. Des contrats avec 15 universités surtout françaises nous permettent d'envoyer chaque année académique entre 10 et 20 étudiants en France et d'en accueillir des universités partenaires entre 3 et 8 pour un ou deux semestres. Dans ce même cadre, les échanges

des enseignants enrichissent des programmes d'études de tous les niveaux par les conférences spécialisées et sont une bonne occasion pour collaborer avec les centres de recherches, participer aux colloques ainsi qu'aux publications. Outre les échanges Erasmus les membres du Département ont noué des collaborations à titre personnel avec, par exemple, l'Université d'Oxford, de Milan, de Lyon, d'Aix-en-Provence, et ont participé à plusieurs projets européens avec d'autres universités à travers l'Europe. Cette coopération se traduit également au niveau des échanges de groupes d'étudiants afin de connaître les systèmes éducatifs respectifs ou au niveau des stages dans les écoles (ESPE d'Angers, de Nantes, Lyon 2).

Le Département organise depuis 2001 le traditionnel Séminaire international de phonétique et depuis 2018 la Journée d'études francophones.

Recherche

La recherche se réalise dans trois domaines – didactique des langues étrangères, linguistique et littérature française et francophone. Les membres du département sont engagés dans les projets de l'université Charles PRVOUK (2012–2016) et PROGRES Q17.

Exemples de publications

- BOŘEK-DOHALSKÁ, Marie, VLČKOVÁ, Jana, NOVÁKOVÁ Sylva., SUKOVÁ VYCHOPŇOVÁ, Kateřina, MÁDLOVÁ, Michaela, DUBĚDA, Tomáš, GALAZZI, Enrica, MARTIN, Philippe, DOMMERGUES, Jean-Yves, RYST, Élise, PÉPIOT, Erwan (2015). *Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE*. Praha : Univerzita Karlova v Praze.
- ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2011). *Textasis. Anagogie interprétation vztahu*. Praha: Karolinum.
- ÉBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2014). *Textterritorium: v současných moderních francouzského písemnictví*. Praha: Karolinum.
- EBERT-ZEMINOVÁ, Catherine (2017). « Phénoménologie du défectueux selon le P. Bouhours. Avoir du goût, c'est ne point en avoir ». In *Vices de style et défauts esthétiques – XVI^e–XVII^e siècle*. Carine Barbatieri, Jean-Yves Vialleton (eds.). Paris: Classiques Garnier.
- FUČÍKOVÁ, Milena (2017, traduction). *Patrick Chamoiseau – Byl jednou jeden zázrak: kreolské pohádky v Martiniku*. Praha: Baobab.
- FUČÍKOVÁ, Milena. (2021). *Patrick Chamoiseau : Le chant d'ombre et de lumière*. Monographie sur les topoï poétiques de Chamoiseau (du bateau négrier et de l'indicible) et sur ses images littéraires (imaginaire de l'esclavage et de la renaissance du vivant). Praha: Karolinum
- JANČÍK, Jiří (2015). « Francouzština: afixy re- a -ble » In *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. Praha: Karolinum.
- LISTÍKOVÁ, Renáta (2014). « Literární kánon ve vzdělávání z pohledu francouzské a české tradice ». In *Canon : Otázky kánonu v literatuře a vzdělávání*. 1 vyd. Praha: Karolinum.
- LISTÍKOVÁ, Renáta (2015). « George Sand et la Bohême » in *Dictionnaire George Sand*. Volume I A-J. Bernard-Griffith, S., Auraix-Jonchière, P. (dir.) Paris: Honoré Champion.
- ULIČNÁ, Klára, KLINKA, Tomáš (2017). « První hodina francouzského jazyka – otázky cílů, návaznosti obsahu, procesů učení a motivace. In *Didaktické kazuistiky v oborech školního vzdělávání*. Brno: Masarykova univerzita.
- VYCHOPŇOVÁ, Kateřina, KLINKA, Tomáš (2013). « La (non)présence de la littérature dans les manuels de FLE ». In *Medium et scopus : Jazyky literatury v edukaci a komunikaci*. Praha: Karolinum

Contact

Site internet : <http://kfjl.pedf.cuni.cz>

INSTITUT DE TRADUCTOLOGIE

FACULTÉ DES LETTRES UNIVERSITÉ CHARLES

ÚSTAV TRANSLATOLOGIE

FILOZOFICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

L’Institut de traductologie est le premier établissement en République tchèque uniquement dédié à l’enseignement et à la recherche dans les domaines de la traduction et de l’interprétation. Les langues étudiées sont le français, l’anglais, l’espagnol, l’allemand et le russe. Mais une part importante de l’enseignement porte sur la langue tchèque, langue maternelle des futurs traducteurs et interprètes.

Programmes d’études proposés

La section française de l’Institut de traductologie de la Faculté des lettres (Université Charles) forme les étudiants aux diplômes de licence, master et doctorat.

Nous enseignons la traduction littéraire et non littéraire, et les étudiants sont initiés à la traduction assistée par ordinateur. L’enseignement de l’interprétation couvre tous les types d’interprétation (simultanée, consécutive, communautaire, de liaison, etc.).

Niveau des étudiants en fin de cycle

LICENCE : C1

MASTER : C2

Coopération internationale

L’institut est membre du réseau EMT (Master européen en traduction) et de l’alliance universitaire européenne 4EU+.

Echanges Erasmus+ : ISIT – Institut de Management et de Communication Inter-culturels (Paris), Université de Picardie (Amiens), Université Catholique de l’Ouest (Angers), Université de Mons (Belgique), Université Saint Louis – Bruxelles, University of Antwerp

Partenaires des stages : Centre tchèque à Paris, Office national tchèque du Tourisme – Czech TOURISM France, Centre tchèque à Bruxelles, CEFRES

Troisième rôle de l’université

- Coopération avec le festival du livre Svět knihy, festival de la culture africaine Všichni jsme Afričani, festival du théâtre Sněz tu žábu (traductions, interprétariat), etc.
- Coopération avec l’Institut français de Prague (sous-titrage des films, interprétariat)
- Promotion de la littérature française contemporaine (brochures « Trhlina na trhu » destinées aux éditeurs tchèques)

Recherche et exemples de publications

TRADUCTIONS

- BLANCHARD, Nelly, MANNAIG, Thomas, ŠOTOLOVÁ, Jovanka (eds.) (2016). *Kde i mrtví pochodují: antologie příběhů z Bretaně*. Kol. překladatelů – studentů ÚTRL FF UK. Praha: Fra. – Plus.
- BOURDEAUT, Olivier (2017). *Čekání na Bojanglese*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Plus.
- DECOPIN, Didier (2018). *Úřad pro zahrady a rybníky*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Plus.
- HOUELLEBECQ, M. (2016). *Možnost ostrova*. Traduit par Jovanka Šotolová. Euromedia – Odeon.
- MODIANO, Patrick (2017). *Katka Krátkozraká*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Albatros.
- MOUKHEIBER, Albert (2020). *Jak nás mozek klame*. Traduit par Jovanka Šotolová. Albatros Media – Kniha Zlín.
- RUFFINI, Pierre-Bruno (2018). *Věda a diplomacie – nový rozdíl mezinárodních vztahů* [en fr. *Science et diplomatie. Une nouvelle dimension des relations internationales*]. Traduit par Tomáš Dubéda. Praha: Academia.
- THOMAS, Isabelle, VEYSSET, Frédérique (2016). *Šík jako Francouz; Šík jako Francouzka*. Traduit par Alžběta Malkovská. Euromedia – Knižní klub.
- TOUSSAINT, Jean-Philippe (2013). *Koupelna*. Traduit par Jovanka Šotolová. Praha: Fra.
- Československá státnost 1918, Pražské jaro 1968 (catalogues d'expositions, trad. en français par Aude Brunel a Alžběta Malkovská). Česká centra / Czech centres.
- Sous-titrage des films : Rêver pour dessiner ; Marcellin Caillou (Alžběta Malkovská, 2018).

ARTICLES ET MONOGRAPHIES

- BIČAN, Aleš, Duběda, Tomáš, Havlík, Martin, Štěpánová, Veronika (2020). *Fonologie českých anglicismů*. Praha: Lidové noviny.
- ČEŇKOVÁ, Ivana, HOLKUPOVÁ, Jiřina, ŠTĚPÁNKOVÁ, Dita, VÁVROVÁ, Kateřina, NENUTIL, Libor (2019). *Česká společnost 21. století se nedomluví s cizinci: Co na to říkají komunitní tlumočníci?* Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta.
- ČEŇKOVÁ, Ivana (2008). *Úvod do teorie tlumočení*. Druhé, opravené vydání. Praha: Česká komora tlumočníků znakového jazyka.
- DUBĚDA, Tomáš (2005). *Jazyky a jejich zvuky. Univerzálie a typologie ve fonetice a fonologii*, Karolinum, Praha.
- DUBĚDA, Tomáš (2012). *Études de prosodie contrastive : le cas du français et du tchèque*, Prague : Karolinum.
- DUBĚDA, Tomáš (2014). « Czech intonation: A tonal approach », *Slovo a slovesnost* 75, pp. 83–98.
- DUBĚDA, Tomáš (2018). « La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social », *Meta* 63/2, pp. 492–509.
- DUBĚDA, Tomáš, Mraček, David, Obdržálková, Vanda (2018). *Překlad do nematerškého jazyka: fakta, otázky, perspektivy*, Praha: Karolinum.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka. (2020). *Francouzská literatura v českých překladech po roce 1989: 25 let bez цензуry*. Praha : Karolinum, 242 p.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka. (2020). « La littérature belge francophone à travers les traductions tchèques ». *Parallèles* 32(1), University of Geneva, 2020, pp. 28–50.
- ŠOTOLOVÁ, Jovanka (2020). « Les mécanismes de séduction de Jean-Philippe Toussaint, écrivain ». In Peeters, Benoît (ed.). *Lire, voir, penser l'œuvre de Jean-Philippe Toussaint*. Bruxelles : Les Impressions Nouvelles, 2020, pp. 21–32.

Contact

Site Internet : <https://utrl.ff.cuni.cz/UTRLFF-1.html>

DÉPARTEMENT DES LANGUES ROMANES
UNIVERSITÉ D'ÉCONOMIE ET D'AFFAIRES DE PRAGUE
KATEDRA ROMÁNSKÝCH JAZYKŮ FAKULTY MEZINÁRODNÍCH VZTAHŮ
VYSOKÉ ŠKOLY EKONOMICKÉ V PRAZE

Langues enseignées au sein du département : français, espagnol, italien (A0-C1), portugais (A0-A1)

Programmes d'études proposés

Le Département des langues romanes assure l'enseignement des langues générales et professionnelles pour les étudiants de la Faculté des relations internationales (spécialisation Commerce international, Tourisme, Études internationales et diplomatie, International Business – niveau Licence) et dans la spécialisation secondaire Langues commerciales (niveau Master), de même que les cours de tous niveaux pour les étudiants de toutes les facultés.

LICENCE – Langue générale et professionnelle comme 1^{re}, 2^e et 3^e langue avec l'accent sur la langue des affaires, des relations internationales et du tourisme pour les niveaux avancés (B1-C1).

MASTER – Cours de spécialisation secondaire en Langues commerciales préparant les étudiants de manière intensive à la communication efficace dans le commerce international, la diplomatie ou les organisations internationales (français économique et des affaires, cours de civilisation, stratégies de communication et de négociation, expression écrite).

DIPLÔMES ET CERTIFICATS – Préparation aux diplômes professionnels DFP de la Chambre de Commerce de Paris Ile-de-France (français des affaires, des relations internationales, du tourisme), au diplôme de la langue commerciale pour l'italien et aux diplômes DELE, DCCIM et SIELE de tous les niveaux pour l'espagnol.

Coopération internationale

Le département coopère étroitement avec les partenaires externes (entreprises, services diplomatiques, Chambres de commerce...) pour organiser des tables-rondes et cours interactifs, prépare les étudiants aux stages dans les institutions européennes, les ambassades et les entreprises, intégrés dans les programmes d'études de la Faculté des relations internationales. Il a noué des partenariats avec plusieurs universités d'Amérique latine (Pérou, Chili, Colombie, etc.) en vue de l'organisation d'universités d'été régulières à l'avenir à la VŠE.

**UNIVERSITÉS PARTENAIRES FRANCOPHONES
POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGE**

Audencia Nantes School of Management, EDHEC Business School Lille-Nice, EM Strasbourg Business School, HEC Paris, Sciences Po Paris, Sciences Po Bordeaux,

Université Jean Moulin Lyon 3, Université Nice – Sophia Antipolis / Institut d'Administration des Entreprises, Université catholique de Louvain, Université de Liège, etc.

PARTENAIRES DES STAGES

Centre tchèque à Paris, Office national tchèque du tourisme – Czechtourisme, Lasvit, ambassades de la République tchèque dans les pays francophones et hispanophones, Représentation permanente de la République tchèque auprès de l'Union européenne, Chambre de commerce franco-tchèque, Ambassade de France en République tchèque, Institut français de Prague, Service économique et commercial de l'Ambassade d'Espagne en République tchèque, etc.

Recherche

Les enseignants réalisent des projets de recherche interdisciplinaires (avec l'intégration des étudiants en Master) et publient les articles dans les revues spécialisées tchèques ou internationales : linguistique appliquée (français et autres langues romanes sur objectifs spécifiques), didactique, différences interculturelles, relations internationales et politologie, littérature, etc. Ils rédigent également leurs propres manuels (langue générale et professionnelle) et préparent des outils didactiques d'appui (dont surtout e-learning pour les étudiants débutants comme avancés). Ils participent aux colloques internationaux et séminaires thématiques.

Exemples de publications

MANUELS ET SCRIPTS

DVORÁKOVÁ, Kateřina, KOVÁŘOVÁ, Dominika (2020). *Efektivní komunikace v profesní francouzštině*. Praha: Oeconomica.

DVORÁKOVÁ, Katerina, KOVÁŘOVÁ, Dominika, MASLowski, Nicolas (2013). *Francouzština v diplomacii a mezinárodních vztazích. Le français de la diplomatie et des relations internationales*. Praha: Oeconomica.

FERRAROVÁ, Eva, FERRAROVÁ, Miroslava, POSPÍŠILOVÁ, Vlastimila (2019). *Učebnice současné italštiny = Manuale di Italiano contemporaneo*. Brno: Edika.

KIDLESOVÁ, Zora, PRIESOLOVÁ, Janka (2017). *Kapitoly z francouzské mluvnice pro ekonomy. Rappels grammaticaux pour les étudiants en économie*. 2. přeprac. vyd. Praha: Oeconomica.

KIDLESOVÁ, Zora, PRIESOLOVÁ, Janka (2010). *Le français dans l'économie. Francouzština v hospodářství*. 2. vyd. Praha : Ekopress.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2019). *Nová učebnice současné španělštiny 1. díl*. Brno: Albatros Media a.s.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2017). *Základy ekonomické španělštiny*. Brno: Edika.

MACÍKOVÁ, Olga, MLÝNKOVÁ, Ludmila (2015). *Nová obchodní španělština*. Brno: Edika.

ARTICLES

BROULAND, Pierre & PRIESOLOVÁ, Janka (2016). « Le lexique des rémunérations en français. Entre la langue juridique et la langue familiale. » *XLinguae*, 9 (2), 57–72. DOI: 10.18355/XL.2016.09.02. 57–72

DVORÁKOVÁ, Kateřina (2018). « La simulation globale dans le cours de français de la diplomatie et des relations internationales. » *Synergies Europe*, 13, 85–95.

DVORÁKOVÁ, Kateřina (2016). « Terminologie a koncepty imigrační politiky v Evropě a ve Francii » *XLinguae*, 9 (1), 2–23. DOI: 10.18355/XL.2016.09.01.2–23.

- KOVÁŘOVÁ, Dominika (2014). « Différences interculturelles franco-tchèques en français des affaires. » *XLinguae*, 7 (3), 92–100.
- PRIESOLOVÁ, Janka (2018). « L'enseignement/apprentissage du lexique français des affaires dans son environnement discursif. » *Synergies Europe*, 13, 127–138.
- PRIESOLOVÁ, Janka (2013). « Problèmes de synonymie dans de lexique spécialisé français de l'économie. » *Cahiers de lexicologie*, 2 (103), 193–205.
- VOLFOVÁ, Blanka (2018). « Faut-il intégrer les mots de la francophonie dans notre enseignement ? » *Synergies Europe*, 13, 107–114.

Contact

Site Internet : <http://kroj.vse.cz>

Facebook : Katedra románských jazyků VŠE – KROJ